COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

IMMUNITÉS ET PROCÉDURES PÉNALES

(GUINÉE ÉQUATORIALE c. FRANCE)

ORDONNANCE DU 1er JUILLET 2016

2016

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

IMMUNITIES AND CRIMINAL PROCEEDINGS

(EQUATORIAL GUINEA *v.* FRANCE)

ORDER OF 1 JULY 2016

Mode officiel de citation :
Immunités et procédures pénales (Guinée équatoriale c. France), ordonnance du 1er juillet 2016, C.I.J. Recueil 2016, p. 246

Official citation :
Immunities and Criminal Proceedings (Equatorial Guinea v. France), Order of 1 July 2016, I.C.J. Reports 2016, p. 246

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-157295-7

N° de vente: 1100
Sales number

1er JUILLET 2016

ORDONNANCE

IMMUNITÉS ET PROCÉDURES PÉNALES

(GUINÉE ÉQUATORIALE c. FRANCE)

IMMUNITIES AND CRIMINAL PROCEEDINGS

(EQUATORIAL GUINEA v. FRANCE)

1 JULY 2016

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2016

2016
1er juillet
Rôle général
no 163

1er juillet 2016

IMMUNITÉS ET PROCÉDURES PÉNALES

(GUINÉE ÉQUATORIALE c. FRANCE)

ORDONNANCE

Présents: M. YUSUF, *vice-président, faisant fonction de président en l'affaire*; M. ABRAHAM, *président de la Cour*; MM. OWADA, TOMKA, CANÇADO TRINDADE, GREENWOOD, Mmes XUE, DONOGHUE, M. GAJA, Mme SEBUTINDE, MM. BHANDARI, ROBINSON, CRAWFORD, GEVORGIAN, *juges*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les articles 31, 32, 44, 45, paragraphe 1, 48 et 49 de son Règlement,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 13 juin 2016, par laquelle la République de Guinée équatoriale a introduit une instance contre la République française au sujet d'un différend ayant trait à «l'immunité de juridiction pénale du second vice-président de la République de Guinée équatoriale chargé de la défense et de la sécurité de l'Etat [M. Teodoro Nguema Obiang Mangue], ainsi qu['au] statut juridique de l'immeuble qui abrite l'ambassade de Guinée équatoriale en France, tant comme locaux de la mission diplomatique que comme propriété de l'Etat»;

Considérant que, le jour même du dépôt de la requête, un exemplaire signé de celle-ci a été transmis à la France;

Considérant que la Guinée équatoriale a désigné comme agent

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2016

2016
1 July
General List
No. 163

1 July 2016

IMMUNITIES AND CRIMINAL PROCEEDINGS

(EQUATORIAL GUINEA *v.* FRANCE)

ORDER

Present: *Vice-President* YUSUF, *Acting President*; *President* ABRAHAM; *Judges* OWADA, TOMKA, CANÇADO TRINDADE, GREENWOOD, XUE, DONOGHUE, GAJA, SEBUTINDE, BHANDARI, ROBINSON, CRAWFORD, GEVORGIAN; *Registrar* COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Articles 31, 32, 44, 45, paragraph 1, 48 and 49 of the Rules of Court,

Having regard to the Application filed in the Registry of the Court on 13 June 2016, whereby the Republic of Equatorial Guinea instituted proceedings against the French Republic with regard to a dispute concerning "the immunity from criminal jurisdiction of the Second Vice-President of the Republic of Equatorial Guinea in charge of Defence and State Security [Mr. Teodoro Nguema Obiang Mangue], and the legal status of the building which houses the Embassy of Equatorial Guinea in France, both as premises of the diplomatic mission and as State property";

Whereas a signed copy of the Application was communicated to France on the day it was filed;

Whereas Equatorial Guinea has appointed H.E. Mr. Carmelo Nvono

S. Exc. M. Carmelo Nvono Nca ; et que la France a désigné comme agent M. François Alabrune ;

Considérant que, au cours d'une réunion que le vice-président de la Cour a tenue avec les agents des Parties le 29 juin 2016, l'agent de la Guinée équatoriale a indiqué que son gouvernement souhaitait pouvoir disposer d'un délai de six mois à compter de la présente ordonnance pour la préparation de son mémoire ; et que l'agent de la France a indiqué qu'une période de six mois conviendrait à son gouvernement pour la préparation de son contre-mémoire ;

Compte tenu de l'accord des Parties,

Fixe comme suit les dates d'expiration des délais pour le dépôt des pièces de la procédure écrite :

Pour le mémoire de la République de Guinée équatoriale, le 3 janvier 2017 ;

Pour le contre-mémoire de la République française, le 3 juillet 2017 ;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le premier juillet deux mille seize, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale et au Gouvernement de la République française.

Le vice-président,
(Signé) Abdulqawi Ahmed YUSUF.

Le greffier,
(Signé) Philippe COUVREUR.

Nca as Agent; and whereas France has appointed Mr. François Alabrune as Agent;

Whereas, at a meeting held by the Vice-President of the Court with the Agents of the Parties on 29 June 2016, the Agent of Equatorial Guinea indicated that his Government wished to have at its disposal a period of six months from the date of the present Order for the preparation of its Memorial; and whereas the Agent of France indicated that his Government would agree to a period of six months for the preparation of its Counter-Memorial;

Taking into account the agreement of the Parties,

Fixes the following time-limits for the filing of the written pleadings:

3 January 2017 for the Memorial of the Republic of Equatorial Guinea; and

3 July 2017 for the Counter-Memorial of the French Republic;

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this first day of July, two thousand and sixteen, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Equatorial Guinea and the Government of the French Republic, respectively.

(*Signed*) Abdulqawi Ahmed YUSUF,
Vice-President.

(*Signed*) Philippe COUVREUR,
Registrar.

PRINTED IN FRANCE

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-157295-7